



## Генеральная Ассамблея

Distr.: General  
19 September 2002

Russian  
Original: English

---

### Комиссия Организации Объединенных Наций по праву международной торговли Тридцать пятая сессия

**Краткий отчет (частичный)\* о 756-м заседании\*\***,  
состоявшемся в Центральном учреждении, Нью-Йорк,  
в пятницу, 28 июня 2002 года, в 10 час. 30 мин.

*Председатель:* г-н Йоко Сمارт ..... (Сьерра-Леоне)

#### Содержание

Завершение разработки и принятие проекта типового закона ЮНСИТРАЛ  
о международной коммерческой согласительной процедуре (*продолжение*)

---

\* По остальной части этого заседания краткий отчет не готовился.

\*\* По 753–755-м заседаниям краткие отчеты не издавались.

---

В настоящий отчет могут вноситься поправки.

Поправки должны представляться на одном из рабочих языков. Они должны быть изложены в пояснительной записке, а также внесены в один из экземпляров отчета. Поправки должны направляться *в течение одной недели с момента выпуска этого документа* на имя начальника Секции редактирования официальных отчетов, комната DC2-750, 2 United Nations Plaza.

Любые поправки к отчетам о заседаниях этой сессии будут сведены в единое исправление, которое будет издано вскоре после окончания сессии.

V.02-59528 (R)



*Заседание открывается в 10 час. 45 мин.*

**Завершение разработки и принятие проекта типового закона ЮНСИТРАЛ о международной коммерческой согласительной процедуре** (*продолжение*) (A/CN.9/XXXV/CRP.1/Add.7–12 и CRP.2)

1. **Г-н Моран Бовио** (Докладчик) представляет оставшиеся разделы проекта доклада, касающиеся обсуждения проекта типового закона (документы A/CN.9/XXXV/CRP.1/Add.7–12), а также окончательного варианта проекта типового закона (документ A/CN.9/XXXV/CRP.2).

*Проект типового закона о международной коммерческой согласительной процедуре* (A/CN.9/XXXV/CRP.2)

2. **Г-жа Сандерсон** (Канада) говорит, что в тексте на французском языке в проекте статьи 14 слово "exécutoire" следует заменить словами "susceptible d'exécution".

3. *Проект типового закона о международной коммерческой согласительной процедуре с внесенными в него поправками принимается.*

*Завершение разработки проекта доклада* (*продолжение*) (A/CN.9/XXXV/CRP.1/Add.7–8 и 10–12)

*Раздел II.B. Рассмотрение проектов статей* (*продолжение*)

*Рассмотрение проекта статьи 15. Приведение в исполнение мирового соглашения. Продолжение обсуждения статьи 3* (A/CN.9/XXXV/CRP.1/Add.7)

4. **Г-н Ковар** (Соединенные Штаты Америки) предлагает изменить первое предложение пункта 2 следующим образом: "Было указано, что, как отмечается в проекте статьи 15, форма и содержание мирового соглашения не регламентируются". Используемая в настоящее время в тексте фраза "характер мирового соглашения" представляется слишком расплывчатой и умозрительной. Окончание этого пункта следует изменить следующим образом: "... предусмотреть для мирового соглашения определенную форму ускорения приведения его в исполнение, приравнивая мировое соглашение к арбитражному решению или судебному решению". Во втором предложении пункта 3 слова "но при этом

разбирательство становится значительно более обременительным" заменить на слова "но это чревато опасностью того, что разбирательство становится значительно более обременительным...". Он хотел бы знать, принято ли сослаться, как это делается в конце пункта 3, на какое-либо конкретное замечание, высказанное лишь одной делегацией. В пункте 5 текста на английском языке он предлагает заменить слово "adduction" (представление) словом "presentation" (представление).

5. Он предлагает ряд поправок к пункту 6. В частности, он предлагает в конце третьего предложения слово "характера" заменить словом "механизма", с тем чтобы эта фраза читалась следующим образом: "без указания механизма такого приведения в исполнение". Предложение, начинающееся со слов "Отмечалось, что эти формулировки..." следует исключить, поскольку оно не полностью охватывает ход обсуждений. Вместо него он предлагает включить текст следующего содержания: "Отмечалось, что в Типовом законе не предусмотрено никаких новых положений, касающихся заключения мировых соглашений или возможности приведения их в исполнение, эти вопросы оставлены на усмотрение применимого внутригосударственного права. В этой связи было отмечено, что одни государства рассматривают мировое соглашение как подпадающее под те же правовые нормы заключения и приведения в исполнение, что и другие коммерческие договоры, а другие государства устанавливают особые режимы регулирования этих вопросов, в частности, в некоторых государствах используются механизмы ускорения исполнения соглашений. Соответственно, Типовой закон в этом отношении является нейтральным. В связи с этими различиями в конце статьи 15 Типового закона помещены слова курсивом о том, что государство, принимающее типовой закон, включает описание или указывает положение, регулирующее приведение в исполнение мировых соглашений".

6. В предложении, начинающемся со слов "'приведено в исполнение", например, можно толковать как указывающие ...", фразу "с приведением в исполнение какого-либо конкретно не указанного договора" следовало бы заменить словами "с приведением в исполнение других видов договоров". В предложении, заканчивающемся словами "соглашение в суд и ходатайствовать о его приведении в

исполнение", следует добавить фразу "в соответствии с применимым правом". И наконец, в последнем предложении предлагается сделать две поправки. Вместо слов "вопрос о приведении в исполнение" вставить слова "вопросы о приведении в исполнение", а после слов "применимого права" вставить слова "или применимого внутригосударственного права".

7. **Г-н Секолек** (Секретарь Комиссии), поддержанный **г-ном Чанем** (Сингапур), говорит, что из последнего предложения пункта 2 следует исключить слово "например", поскольку должно быть ясно, что есть и другие возможности.

8. **Г-н Ковар** (Соединенные Штаты Америки) говорит, что слова "отклонение на основании договора", содержащиеся в пункте 10, являются неуместными, особенно учитывая тот факт, что в заглавии статьи 3 стоит слово "изменение", поэтому там, где они встречаются, их необходимо заменить. Во второй строке слова "от которых нельзя отклоняться на основании договора" следует заменить словами "которые стороны могут не согласиться заменить", слова "с учетом весьма широкого круга исключений, которые могут быть предусмотрены в отношении этого правила на односторонней основе" следует заменить на фразу "предусматривающие исключение на односторонней основе", а в следующей строке слова "отклонение на основании договора" заменить на фразу "придание положениям обязательного характера". В следующем предложении слова "возможность отклонения на основании договора не может быть предусмотрена в отношении положения" заменить на слова "сторонам не следует разрешать изменять применение положения". И наконец, в последнем предложении слова "возможность отклонения на основании договора" заменить словами "возможность изменения сторонами".

9. В пункте 11 он предлагает заменить последнее предложение "поскольку она логически не допускает отклонения от своих положений" словами "поскольку она логически не допускает изменения сторонами". В пункте 12 крайне запутанно излагается возможность противоречий между статьей 3 и статьей 14, поэтому его следует полностью исключить.

10. В пункте 14, строка 5, слова "изменение по договоренности такого правила" следует заменить словами "соглашение сторон об изменении этого правила", а в строках 6 и 7 фразу "хотя не следует

разрешать какого-либо изменения по договоренности" заменить на слова "хотя и не следует разрешать такого соглашения, касающегося". В конце пункта целесообразно было бы добавить следующее предложение: "Было выражено также мнение о том, что стороны часто обращаются к согласительной процедуре по причине ее необязательного характера, используя ее в целях разрешения спора. Исключение возможности изменения сторонами положений статьи 15 будет противоречить применению с этой целью сторонами согласительной процедуры. Было также отмечено, что исключение возможности изменения в соответствии с пунктом 3 положений статьи 15 подрывает принцип предпочтительности автономии сторон, лежащий в основе данного типового закона".

11. **Г-н Тан Хоучжи** (Китай) говорит, что он не согласен с поправками, предложенными представителем Соединенных Штатов. Он предпочел бы сохранить текст A/CN.9/XXXV/CRP.1/Add.7, подготовленный Секретариатом. Особенно он возражает против исключения пункта 12.

12. **Г-н де Фонмишель** (Франция) говорит, что предлагаемые Соединенными Штатами поправки позволяют несколько уточнить текст. Французский вариант существующего текста является более четким, чем английский, а французское выражение *dérogation conventionnelle* является вполне приемлемым вариантом перевода на французский язык термина "contractual derogation" (изменение по договоренности). Он согласен с представителем Китая в том, что пункт 12 следует сохранить, поскольку он отражает очень важную проблему, а именно связь между мировыми соглашениями и судопроизводством, которые могут осуществляться параллельно.

13. Он не поддерживает предлагаемое Соединенными Штатами Америки включение в пункт 14 трех последних фраз. Еще одна ссылка на автономию сторон ничего не даст. Представляется правильным утверждение о том, что применение согласительной процедуры не является обязательной в случае отсутствия в договоре соответствующего положения об этом, однако если между сторонами было заключено соглашение об обращении к согласительной процедуре в случае возникновения спора, то для них такое соглашение является обязательным. Смогут ли стороны изменять это соглашение, прибегая с этой целью к изменению по договоренности как к сред-

ству осуществления их соглашения, – это совершенно другой вопрос. Поэтому включение статьи 15 в число положений, которые можно изменять, ничего не даст.

14. **Г-н Маркус** (наблюдатель от Швейцарии) также предпочел бы сохранить пункт 12. Он согласен с представителем Соединенных Штатов в том, что содержащееся в этом пункте разъяснение о связи между статьями 3 и 14 является нечетким. Тем не менее пункт 12 точно передает смысл обсуждения, состоявшегося в Комиссии. Возможно, его следовало бы отредактировать, чтобы он стал более понятным. В предпоследнем предложении порядок перечисления статей 3 и 14 следует изменить на обратный.

15. **Г-н Чань** (Сингапур) говорит, что обсуждение, отраженное в пункте 12, фактически имело место и было бы неправильно вычеркивать его из протокола только на том основании, что его трудно сжато описать. Текст пункта можно было бы улучшить, отредактировав его, однако этот пункт должен быть сохранен.

16. **Г-н Ковар** (Соединенные Штаты Америки) говорит, что в случае изменения порядка очередности ссылок на статьи 3 и 14, как это предлагает сделать наблюдатель от Швейцарии, полностью изменится смысл. Он мог бы согласиться с тем, чтобы сохранить пункт 12 при условии, что он будет отредактирован секретариатом. Что касается пункта 14, то он готов согласиться с представителем Франции в том, что последняя из дополнительных фраз, которые он предложил включить, является, возможно, лишней, однако он надеется, что два других предложения, в которых отражены важные положения, затронутые в ходе обсуждения, будут приняты.

17. **Председатель** говорит, что по общему мнению пункт 12 следует сохранить при том условии, что он будет отредактирован секретариатом. Представляется также, что общую поддержку получили и два первых дополнительных предложения к пункту 14. Третье предложение такой поддержки не получило, как не получили поддержки поправки, предложенные Соединенными Штатами к пункту 6, за исключением предложения заменить слово "характер" словом "механизм" в пункте 6. Все остальные поправки, предложенные этой делегацией, представляются приемлемыми.

18. *Пункты 1–5 принимаются.*

19. *Пункт 6 принимается с условием внесения в него редакционных изменений.*

20. *Пункты 7–11 принимаются.*

21. *Пункт 12 принимается с условием внесения в него редакционных изменений.*

22. *Пункты 13–15 принимаются.*

23. *Документ A/CN.9/XXXV/CRP.1/Add.7 с внесенными в него изменениями принимается.*

*Сноска 1 к проекту статьи 1 (A/CN.9/XXXV/CRP.1/Add.8)*

24. *Документ A/CN.9/XXXV/CRP.1/Add.8 принимается.*

*Раздел II.E. Проект руководства по принятию и применению Типового закона ЮНСИТРАЛ о международной коммерческой согласительной процедуре (пункты 1–57 руководства) (A/CN.9/XXXV/CRP.1/Add.10)*

25. **Г-н Ковар** (Соединенные Штаты Америки) говорит, что в проекте доклада ничего не упоминается о разъяснении Председателя Комитета полного состава о том, что помимо замечаний, сделанных в ходе заседания, Секретарь Комиссии может принимать дополнительные замечания. Чтобы отразить это разъяснение он предлагает вставить в последнем предложении после слов "высказанные Комиссией в ходе обсуждения" слова "и любые другие предложения".

26. В пункте 3 он предлагает заменить в первом предложении слова "нынешней сессии" на слова "тридцать пятой сессии", и продолжить это предложение следующим образом: "с учетом замечаний и предложений, высказанных Комиссией в ходе обсуждений, и других предложений, таким образом и в такой степени, как это определит секретариат". В предпоследнем предложении пункта 4 текста на английском языке слово "was" следует заменить на слово "were". В последнем предложении он предлагает заменить слова "более подробно описать" на слова "сделать больший упор". В пункте 20, чтобы подчеркнуть необходимость представить читателю согласительную процедуру в более привлекательном виде, он предлагает в конце этого пункта добавить новое предложение: "Было предложено пересмотреть".

реть формулировку пункта 56, чтобы подчеркнуть намерение содействовать откровенному обмену информацией между каждой стороной и посредником".

27. **Г-н Чань** (Сингапур) говорит, что описываемая в пункте 20 практика во многих странах не применяется. Поэтому он предлагает из третьего предложения исключить слова "и подлежит применению, если стороны договорились об этом"; четвертое предложение существующего текста заменить следующим: "В данном случае положение Типового закона является рекомендацией для сторон, у которых нет такого правила, и соответствует Согласительному регламенту ЮНСИТРАЛ"; в пятом предложении исключить слово "четкая", после слова "раскрыта" вставить слова "другой стороне", а слова "получил конкретных инструкций" заменить на слова "был информирован". Он поддерживает поправки к остальной части этого пункта, предложенные делегацией Соединенных Штатов.

28. **Г-н Секолек** (Секретарь Комиссии), поддержанный г-ном Чанем (Сингапур), предлагает изменить новое четвертое предложение таким образом, чтобы в нем было отражено, что положение Типового закона является рекомендацией для "государств", а не для "сторон".

29. **Г-н Занкер** (наблюдатель от Австралии), поддержанный г-ном Танем Хоучжи (Китай) одобряет поправки, предложенные делегациями Соединенных Штатов Америки и Сингапура.

30. Документ A/CN.9/XXXV/CRP.1/Add.10 с внесенными в него поправками принимается.

*Заседание прерывается в 12 час. 10 мин. и возобновляется в 12 час. 25 мин.*

*Раздел II.E. Проект руководства по принятию и применению типового закона ЮНСИТРАЛ о международной коммерческой согласительной процедуре (пункты 58–76 руководства) (A/CN.9/XXXV/CRP.1/Add.11)*

31. **Г-н Ковар** (Соединенные Штаты Америки) предлагает добавить в предпоследнем предложении пункта 4 после слова "руководстве" запятую и следующие слова: "признав, что в некоторых системах термин "по закону" включает не только тексты законодательных актов, но и постановления суда".

Кроме того, в последнем предложении пункта 6 слова "сообщение данных" следует поместить в кавычки, в тексте на английском языке существительное "messages" поставить в единственном числе, слово "необходима" исключить, после слов "сообщение данных" вставить слова "появится в сноске", а последние два слова в этом предложении исключить.

32. **Г-н Секолек** (Секретарь Комиссии) говорит, что он не помнит, было ли принято решение о том, чтобы перевести объяснение значения термина "сообщение данных" в сноску; тем не менее, если Комиссия того пожелает, это вполне можно сделать.

33. **Г-н Ковар** (Соединенные Штаты Америки) говорит, что секретариату следует принять решение по этому вопросу.

34. Документ A/CN.9/XXXV/CRP.1/Add.11 с внесенными в него поправками принимается.

*Раздел II.E. Проект руководства по принятию и применению типового закона ЮНСИТРАЛ о международной коммерческой согласительной процедуре (пункты 77–81 руководства) (A/CN.9/XXXV/CRP.1/Add.12)*

35. **Г-н де Фонмишель** (Франция) предлагает заменить в пункте 2 текста на французском языке слово "*pluripartites*" на слово "*multipartites*", а слова "*en particulier*" на слово "*notamment*".

36. **Г-н Тан** Хоучжи (Китай) говорит, что в пункте 1 не отражены результаты обсуждения, проведенного в Комиссии. Хотя действительно одни выступавшие предлагали исключить пункты 79 и 80, другие выступавшие утверждали, что приводимые в них примеры, а некоторые из них были представлены его собственной делегацией, представляются полезными; в конечном итоге Комиссия решила сохранить оба пункта.

37. **Г-н Ковар** (Соединенные Штаты Америки) говорит, что, насколько он помнит, предложение исключить пункты 79 и 80 мотивировалось тем фактом, что используемые в них формулировки не позволяют составить полной картины принятой международной практики, поскольку в них речь идет о законодательстве только двух государств. Поэтому после предложения, оканчивающегося словами "Типового закона", он предлагает включить новое пятое предложение следующего содержания: "Было

указано, что примеры, в основу которых положено законодательство только двух стран, не позволяют составить представления о различных подходах, существующих в международной практике, поэтому включать их не следует".

38. **Г-н Тан Хоучжи** (Китай) говорит, что, насколько он помнит, о том, что примеры, приведенные в пунктах 79 и 80, являются полезными, говорил представитель Швейцарии. Делегация Соединенных Штатов не возражала тогда против этих примеров; она лишь предложила для сбалансированности включить также примеры, представленные государствами, в которых принята другая практика.

39. **Председатель** говорит, что ему также кажется то же самое.

40. **Г-н Ковар** (Соединенные Штаты Америки) говорит, что, хотя его делегация и сделала это предложение, она сделала его прежде всего с целью исключить оба этих пункта. Насколько ему помнится, после обсуждения было решено, что секретариат повторно отредактирует оба пункта, с тем чтобы сделать их более сбалансированными. Поэтому он предлагает, чтобы секретариат изменил пункт 1 рассматриваемого документа, с тем чтобы отразить в нем обсуждение и его результаты и обеспечить сбалансированность, о которой говорил представитель Китая.

41. *Документ A/CN.9/XXXV/CRP.1/Add.12 с внесенными в него поправками принимается.*

*Обсуждение, охватываемое настоящим кратким отчетом, завершается в 12 час. 45 мин.*